VÀO CỬA TỰ DO / FREE ENTRANCE

Tiếp đón và trình chiếu tại / Receptions and Screenings at

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM

Địa chỉ: 465 Hoàng Hoa Thám, Quận Ba Đình, Hà Nội

15-19 Jun2009, Hà Nội

TUẦN PHIM TÀI LIỆU QUỐC TẾ

international documentary film week

GOETHE-INSTITUT VIETNAM

Ambasciata d'Italia Hanoi

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse au Vietnam

Wallonie-Bruxelles

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

Chương trình Schedule

VÀO CỬA TỰ DO / FREE ENTRANCE

Thứ Hai / Monday 15.06	**VIỆN GOETHE GIỚI THIỆU** THE GOETHE-INSTITUT PRESENTS 18:30 Cocktail 19:00 Người thắng, kẻ thua & Gầm cầu mặt nước Losers and Winners & Under the Bridge	04
Thứ Ba / Tuesday 16.06	**ĐẠI SỨ QUÁN Ý GIỚI THIỆU** THE ITALIAN EMBASSY PRESENTS 18:30 Cocktail 19:00 "Ngày xửa ngày xưa ... những thú vui bình dị" & Bài ca trên đỉnh Tà Lùng There was once... the delights of the small world & A Song on Ta Lung Peak	06
Thứ Tư / Wednesday 17.06	**ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ GIỚI THIỆU** THE SWISS EMBASSY PRESENTS 18:30 Cocktail 19:00 Phóng viên chiến trường & Trở lại Ngư Thủy War Photographer & Back to Ngu Thuy	08
Thứ Năm / Thursday 18.06	**PHÁI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES GIỚI THIỆU** WALLONIA-BRUSSELS DELEGATION PRESENTS 18:30 Cocktail 19:00 Mizike Mama & Một trích đoạn cũ Mizike Mama & Old Extract	10
Thứ Sáu / Friday 19.06	9:00 - 11:00 **Phim tài liệu đồng hành cùng cuộc sống** **Documentary films, a companion in life** Workshop với đạo diễn người Bỉ Violaine de Villers và đạo diễn người Ý Joseph Péaquin Workshop with the Belgian director Violaine de Villers and the Italian director Joseph Péaquin	03

Tiếp đón và trình chiếu tại / Receptions and Screenings at
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG / STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM
Địa chỉ: 465 Hoàng Hoa Thám, Quận Ba Đình, Hà Nội

Workshop với đạo diễn người Bỉ Violaine de Villers
và đạo diễn người Ý Joseph Péaquin

Workshop with the Belgian director Violaine de Villers
and the Italien director Joseph Péaquin

Phim tài liệu đồng hành cùng cuộc sống

Documentary films, a companion in life

Trong số các phương tiện để biểu đạt hình ảnh, phim tài liệu là cách mà các đạo diễn sử dụng để ghi lại và phản ánh cuộc sống một cách chân thực nhất .

Ngày nay, với các phương tiện kỹ thuật số, cách thức làm phim tài liệu trở nên vô cùng phong phú và đa dạng như chính cuộc sống và nó luôn đồng hành với cuộc sống của mỗi chúng ta. Tại buổi hội thảo này, những nhà làm phim châu Âu và Việt Nam sẽ có cơ hội để trao đổi kinh nghiệm về cách thức làm phim đầy phức tạp và cùng thảo luận về những thách thức mà họ phải đương đầu, cơ hội mà họ cần nắm bắt trong cuộc sống đầy sôi động này.

Among the various media of visual expression, the capacity of the documentary form to chronicle and relate stories drawn from life has made it a compelling choice for film makers.

With today's digital technologies, the possibilities for producing documentary films seems as limitless as the life and lives surrounding all of us. In this workshop, European and Vietnamese film makers will relate their experiences in this complex process and discuss the challenges and opportunities that confront them in this exciting time.

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Ulrike Franke,
Michael Loeken

Phim màu, 96 phút, 2006
Color, 96 Min., 2006

PHỤ ĐỀ / SUBTITLES
Tiếng Anh & Tiếng Việt
English and Vietnamese

VIỆN GOETHE GIỚI THIỆU THE GOETHE-INSTITUT PRESENTS

Người thắng, kẻ thua
Losers and Winners

Năm 1992 một nhà máy than đá hiện đại nhất thế giới đã được xây dựng tại Dortmund với số tiền đầu tư lên tới 650 triệu Euro. Tám năm sau, xí nghiệp đã bị ngừng hoạt động để chuyển toàn bộ công xưởng tới Trung Quốc. Trong suốt thời gian nửa năm tháo dỡ xưởng dài dằng dẳng, Ulrike Franke và Michael Loeken đã quan sát các mâu thuẫn giữa một số ít nhân viên Đức còn ở lại xưởng và 400 đồng nghiệp Trung Quốc bằng một cảm quan tinh tế, một cái nhìn tỉ mỉ và ý thức về một sự khôi hài không mong muốn. Tháo dỡ phương Tây - xây dựng phương Đông, rốt cuộc ai là người thắng, ai là kẻ thua. Câu trả lời dành cho khán giả.

In 1992 the world's most modern coking plant was built in Dortmund at a cost of 650 million Euros. Eight years later, the plant was decommissioned and sold, together with complete construction plans, to China. Ulrike Franke and Michael Loeken observed - with sensitivity, attention to detail, and a sense for unintentional comedy - the year-and-a-half-long process of disassembly, with all its conflicts between the few remaining German workers and their 400 Chinese colleagues. Demolition in the West - construction in the East. The audience is left to decide who were the winners and who were the losers.

BIÊN KỊCH VÀ ĐẠO DIỄN
SCREENPLAY AND DIRECTION
Nguyễn Sỹ Chung

QUAY PHIM / CAMERA
Sỹ Bằng, Hoàng Dũng

Phim nhựa, 2004, 20 phút
Motion picture (35 mm), 20 Min.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM PRESENTS

Gầm cầu mặt nước
Under the Bridge

Phim nói về những con người có hoàn cảnh trắc trở từ nhiều nơi kéo về trú ngụ thành một xóm nổi dưới chân cầu Long Biên. Dù cuộc sống tạm bợ nghèo khó nhưng vẫn đầy tình người. Phim dung dị và gợi lên suy nghĩ: trong cuộc đời còn biết bao con người ít được biết đến nhưng ở họ lại chan chứa tình người.

Various destinies from all corners of the country gather in a floating village under the Long Bien Bridge. But poverty makes a peaceful co-existence difficult for people living on the edge of society and with little hope of a positive future.

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Joseph Péaquin

Italy, 63 phút, 2006
Italy, 63 min., 2006

PHỤ ĐỀ / SUBTITLES
Tiếng Anh & Tiếng Việt
English and Vietnamese

ĐẠI SỨ QUÁN Ý GIỚI THIỆU THE ITALIAN EMBASSY PRESENTS

Ngày xửa ngày xưa... những thú vui bình dị

There was once... the delights of the small world

Cuộc sống thanh bình hàng ngày của một cặp vợ chồng hưu trí thuộc một cộng đồng dân cư nhỏ nằm trên dãy núi cao nhất châu Âu. Hai nhân vật chính đều đặc biệt yêu thích các món ăn giản dị tiêu biểu chốn rẻo cao và chính cuộc sống đó là nét tương đồng với cuộc sống tại các vùng miền núi Việt Nam.

Đạo diễn người Italia, Joseph Péaquin thông qua các tác phẩm điện ảnh tài liệu của mình giới thiệu các giá trị truyền thống của người dân miền núi, đặc biệt là của quê hương ông, vùng Va-lê Đa-ốt-ta. Đây là một vùng của Italia nằm tiếp giáp với nước Pháp và Thụy Sỹ.

Đạo diễn Joseph Péaquin đã được nhận nhiều giải thưởng tại nhiều liên hoan phim quốc gia và quốc tế. Các bộ phim tài liệu do ông đạo diễn được phát sóng thường xuyên trên truyền hình. Bộ phim mới nhất của ông, "Trong một thế giới khác" đã chính thức được lựa chọn tham gia Liên hoan phim Locarno sẽ diễn ra vào tháng 8 năm 2009.

The film follows the daily life of a retired couple who live a quiet existence in a small community nestled in Europe's highest mountains. Their way of life recalls the mountains of Vietnam and the two protagonists each exhibit their love for the modest and essential cuisine of this far off land.

The documentaries of Italian director Joseph Péaquin explore the traditions of his home region Aosta Valley which borders both France and Switzerland. The recipient of many national and international film festival awards, Péaquin's documentaries have been broadcast widely on television. His most recent work, "In another world", was officially selected for Locarno Film Festival in August 2009.

KỊCH BẢN / SCREENPLAY
Mạc Văn Chung

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Trần Phi

QUAY PHIM / CAMERA
Hoàng Ngọc Dũng

Phim nhựa 35mm, 2007, 20 phút
Motion picture (illegible, possibly "35 mm"), 20 Min.

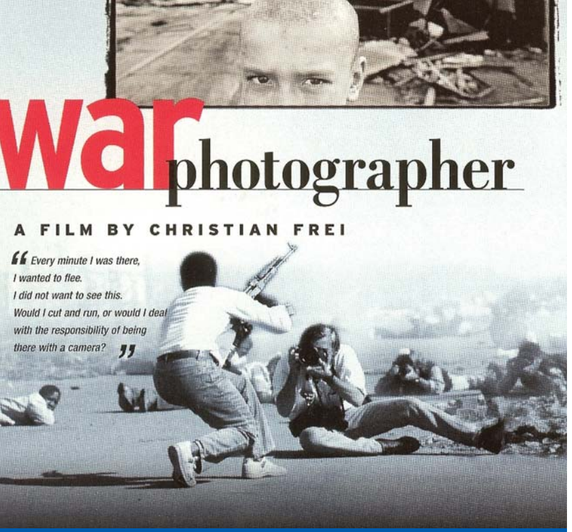
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM PRESENTS

Bài ca trên đỉnh Tà Lùng

A Song on Ta Lung Peak

Bộ phim kể về ý chí, tình yêu của người H'mông với quê hương cho dù đó là một nơi điều kiện tự nhiên và khí hậu vô cùng khắc nghiệt.

Unbending will and love of the H'mong people's homeland triumph over difficult natural living situations in the mountains.



ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Christian Frei

96 phút, 2001
96 min., 2001

PHỤ ĐỀ / SUBTITLES
Tiếng Anh & Tiếng Việt
English and Vietnamese

ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ GIỚI THIỆU THE SWISS EMBASSY PRESENTS

Phóng viên chiến trường
War Photographer

Tại một trong vô số những cuộc chiến trên thế giới, giữa sự khổ đau, chết chóc, bạo lực và loạn lạc, nhà nhiếp ảnh James Nachtwey đang đi tìm hình ảnh mà ông nghĩ rằng có thể được xuất bản.

Một bộ phim về nhà nhiếp ảnh người Mỹ James Nachtwey, về những động cơ, về sự sợ hãi và cuộc sống hàng ngày của người phóng viên vĩ đại này.

Christian Frei, tác giả, đạo diễn, nhà sản xuất Thụy Sỹ đã lần theo những dấu vết của phóng viên vĩ đại James Nachtwey tại các điểm nóng như Indonesia, Kosovo, Palestine. Christian Frei gắn những máy quay camera siêu nhỏ ngay trên máy chụp ảnh của James Nachtwey.

Đề cử Oscar, Peabody Award, đề cử Emmy cho nhà quay phim chính Peter Indergand, được giải thưởng tại 12 Liên hoan phim quốc tế

In one of the world's countless crisis areas, surrounded by suffering, death, violence and chaos, photographer James Nachtwey searches for the picture he thinks he can publish.

A film about a committed, shy man, who is considered one of the bravest and most important war photographers of our time.

Swiss author, director and producer Christian Frei followed James Nachtwey for two years into the wars in Indonesia, Kosovo, Palestine... Christian Frei used special micro-cameras attached to James Nachtwey's photo-camera.

Oscar Nomination, Peabody Award, Emmy Nomination for best photography Peter Indergand, Laureate of 12 International Movie Festivals.

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Lê Mạnh Thích
Đỗ Khánh Toàn
Lò Minh

Phim nhựa, 1997, 30 phút
Motion picture, 30 Min.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM PRESENTS

Trở lại Ngư Thủy
Back to Ngu Thuy

27 năm đã trôi qua kể từ ngày các cô gái Ngư Thủy cầm súng bảo vệ quê hương. Đoàn làm phim, trong đó có người từng là phóng viên chiến trường đã trở lại nơi này, gặp lại những nhân vật trong bộ phim họ đã quay trong thời gian chiến tranh. Hình ảnh các cô gái ngày ấy và hiện nay đan xen nhau đã khắc họa nên dung mạo người phụ nữ Việt Nam.

The story of young women who 27 years ago took up arms, as told by a team of war reporters, some of whom filmed these same women at war years ago. As the scene changes between then and now, a portrait of Vietnamese women emerges.

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Violaine De Villers

Phim màu, 1992, 85 phút
Color, 1992, 85 Min.,
Original version in French
Phim nguyên bản tiếng Pháp

PHỤ ĐỀ / SUBTITLES
Tiếng Anh & Tiếng Việt
English and Vietnamese

PHÁI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES THE WALLONIA-BRUSSELS DELEGATION PRESENTS

Mizike Mama

Mizike Mama

Với sự có mặt của đạo diễn Violaine de Villers / with the presence of Director Violaine de Villers

Bộ phim kể về quá trình thành lập của nhóm nhạc « Zap Mama » và sự thành công tầm cỡ quốc tế của nhóm nhạc này. « Zap Mama » là nhóm nhạc gồm 5 nữ ca sĩ chuyên hát nhạc acapella do Marie Daulne sáng lập. Cô là con lai giữa cha là người Bỉ và mẹ là người Zai-ia (Zaïre). Âm nhạc và những bài hát mà họ sáng tác và biểu diễn không chỉ đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau mà nó còn pha trộn cả những yếu tố nhạc kịch. Các bài hát được thể hiện bằng nhiều thứ tiếng: Tây Ban Nha, Crê-ôn, Swahili, Pháp, Anh, Ả-rập, Píc-mê.

This documentary chronicles the formation and international success of Zap Mama, a five-woman acappella singing group formed by Marie Daulne, whose father was Belgian and mother Zairian. Featured are performances by the group, which specializes in multicultural music and songs, incorporating elements of theater. Songs here are sung in Spanish, Creole, Swahili, French, Arabic, Pygmy, and English.

Photo downloaded from Internet (ethoan2k)

BIÊN KỊCH / SCREENPLAY
Phan Huyền Thư

ĐẠO DIỄN / DIRECTED BY
Đào Thanh Tùng

QUAY PHIM / CAMERA
Nguyễn Quang Tuấn

Video, 2004, 26 phút
Video, 2004, 26 Min.,

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL STUDIO FOR DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM PRESENTS

Một trích đoạn cũ

Old Extract

Phim nói về lòng đam mê nghệ thuật tuồng của những người dân làng Khương Hạ thuộc huyện Bố Trạch, Quảng Bình đã gìn giữ được đội tuồng lịch sử gần trăm năm nay, làm nên một nét đẹp trong đời sống bình dị. Văn hóa do nhân dân sáng tạo và bảo vệ sẽ tồn tại mãi mãi.

For nearly one hundred years, an ensemble which brings a ray of light to an otherwise drab existence has been kept alive by the passionate affection of the residents of Khuong-Ha (Quang-Binh Province) for Tuong drama. This folk art will maintain a strong and eternal place in their lives.